

- Jug. 20:34 וַיִּבְאוּ מִגִּדְלָנָה עַל שְׂרָתָא לְפָנֵי אִישׁ בְּחֹרֶם כָּל־יִשְׂרָאֵל
וְהַמִּלְחָמָה כְּבִדָּה
וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי־נִגַעַ תְּעַלֶּיהֶם הָרָעָה:
וְהָיָה וְהָאֵת־בְּנֵי מִן לְפָנֵי יִשְׂרָאֵל
- Jug. 20:35 καὶ παρεγένοντο ἐξ ἐναντίας τῆς Γαββα
δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν ἐκλεκτῶν ἐκ παντὸς Ἰσραηλ,
καὶ ὁ πόλεμος ἐβαρύνθη·
καὶ αὐτοὶ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι ἀφήπται αὐτῶν ἡ κακία.
- JgA 20:35 καὶ ἐτρόπωσεν κύριος τὸν Βενιαμιν κατὰ πρόσωπον Ἰσραηλ,
- JgB 20:34 καὶ ἦλθον ἐξ ἐναντίας Γαββα
δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν ἐκλεκτῶν ἐκ παντὸς Ἰσραηλ
καὶ παράταξις βαρεία·
καὶ αὐτοὶ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι φθάνει ἐπ' αὐτοὺς ἡ κακία.
- JgB 20:35 καὶ ἐπάταξεν κύριος τὸν Βενιαμιν ἐνώπιον υἱῶν Ἰσραηλ,
- Jug. 20:34 Et sont arrivés en face de Guibe'âh [Gabaa]
dix mille hommes choisis {= d'élite} de tout Israël
et la bataille est devenue lourde / pesante / grave ÷
et ils {= les fils de Ben-Yamîn} ne savaient pas que le malheur les frappait
[B ≠ les atteignait ; A ≠ s'était attaché à eux].
- Jug. 20:35 Et YHVH a frappé° [B ≠ battu] Ben-Yamîn devant Israël ...
- Jug. 20:41 וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל הִפָּךְ
וַיִּבְהַל אִישׁ בְּנֵי מִן
כִּי רָאָה כִּי־נִגַעַ תְּעַלֶּיהֶם הָרָעָה:
וַיִּפְּנוּ לְפָנֵי אִישׁ יִשְׂרָאֵל לָלֶךְ דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר וְהַמִּלְחָמָה הָיָה בֵּין יִשְׂרָאֵל
וְאֲשֶׁר מֵהָעִיר מִמִּשְׁחִיתִים אֹתוֹת וּבְתוֹכוֹ:
- Jug. 20:42 καὶ ἀνὴρ Ἰσραηλ ἀπέστρεψεν,
καὶ ἔσπευσεν ἀνὴρ Βενιαμιν
καὶ εἶδεν ὅτι ἦπται αὐτοῦ ἡ κακία.
- JgA 20:42 καὶ ἔκλιναν ἐνώπιον ἀνδρὸς Ἰσραηλ εἰς τὴν ὁδὸν τῆς ἐρήμου,
καὶ ὁ πόλεμος κατέφθασεν αὐτόν,
καὶ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων διέφθειραν αὐτὸν ἐν μέσῳ αὐτῶν.
- JgB 20:41 καὶ ἀνὴρ Ἰσραηλ ἀπέστρεψεν,
καὶ ἔσπευσαν ἄνδρες Βενιαμιν,
ὅτι εἶδον ὅτι συνήντησεν ἐπ' αὐτοὺς ἡ πονηρία.
- JgB 20:42 καὶ ἐπέβλεψαν ἐνώπιον υἱῶν Ἰσραηλ εἰς ὁδὸν τῆς ἐρήμου καὶ ἔφυγον,
καὶ ἡ παράταξις ἔφθασεν ἐπ' αὐτούς,
καὶ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων διέφθειρον αὐτούς ἐν μέσῳ αὐτῶν.
- Jug. 20:41 Et alors, les hommes d'Israël se sont retournés
et les hommes de Ben-Yamîn ont été épouvantés [se sont hâtés (de fuir) / ont été
épouvantés] ÷
car ils voyaient que le malheur les avait frappés [A. ≠ touchés ; B ≠ atteints].
- Jug. 20:42 Et ils ont tourné le dos devant les hommes d'Israël, en direction du désert
mais la bataille s'attachait à eux {= les talonnait} [les atteignait] ÷
et ceux qui venaient de la ville les détruisaient / massacraient, en les prenant à revers.

2Sm 20:13

כְּאַשְׁרֵה־מִן־הַמַּסְלָה
עַבְרָכָל־אִישׁ אַחֶר־יְיֹאבֵד־לְרֹד־הָאֲחֵרִישְׁבַּע־בֶּן־בְּכָרִי׃

2Sm 20:13 ἡνίκα δὲ ἔφθασεν ἐκ τῆς τρίβου,
παρήλθεν πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ὀπίσω Ἰωαβ τοῦ διώξαι ὀπίσω Σαβее υἱοῦ Βοχορι. -

2Sm 20:12 Cependant ‘Amâsâ’ s’était roulé dans son sang, au milieu de la chaussée [*sentier*] ÷
voyant que tout le monde s’arrêtait,
cet homme a tiré ‘Amâsâ’ de la chaussée [*du sentier*] dans le champ
et il a jeté sur lui un habit [*manteau*],
parce qu’il voyait que tous ceux qui arrivaient près de lui s’arrêtaient.

2Sm 20:13 [Or] dès qu’il l’eut écarté de la chaussée [*du sentier*] ÷
chacun est passé derrière Yô’âb pour se lancer à la poursuite de Shèba’, fils de Bikhri.

1Rs. 12:18

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ דָּרְחָבְעָם אֶת־אֲדָרְסָאֲשָׁרֶעַל־הַמָּס
וַיִּרְגְּמוּ כָל־יִשְׂרָאֵל בְּאֲבָן וַיָּמָת
וְהַמֶּלֶךְ דָּרְחָבְעָם הָתָּה אֲמִץ לֵעַלּוֹת בַּמָּרְכָּבָה לְנוֹסִי וְיִשְׁלָם׃

3Rs 12:18 καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Αδωνираμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου,
καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν πᾶς Ἰσραὴλ ἐν λίθοις καὶ ἀπέθανεν·
καὶ ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ ἔφθασεν ἀναβῆναι τοῦ φυγεῖν εἰς Ἱερουσαλημ.

1Rs. 12:18 Et le roi [TM+ Rehobé‘âm] a envoyé ’Ado-Râm [Adôniram],
qui était préposé à la corvée [*au tribut*] ;
et tout Israël l’a assommé [*lapidé*] avec des pierres et il est mort ÷
et le roi Rehobé‘âm a (juste) eu la force [*atteint* {= réussi à}] de monter [TM + sur un char]
pour s’enfuir à Jérusalem.

2Ch 28: 9

וַיִּשְׁמַע הַנְּבִיאִלְיָהוּהָעֵדְדָד שְׁמוֹ
וַיֵּצֵא לִפְנֵיהֶם אֶת־הַבָּאֵל שְׁמִרוֹן
וַיֹּאמֶר לָהֶם הִנֵּה בַחֲמַת־יְהוָהאֵלֵהֶי אֲבוֹתֵיכֶםעַל־יְהוּדָהנִתְּנִים בְּיָדָם
וְהָרְגוּ בָכֶם בְּעֵדלִשְׁמִיםהַגָּיִע׃

2Par 28: 9 καὶ ἐκεῖ ἦν ὁ προφῆτης τοῦ κυρίου, Ὡδηδ ὄνομα αὐτῷ,
καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν τῆς δυνάμεως τῶν ἐρχομένων εἰς Σαμάρειαν
καὶ εἶπεν αὐτοῖς
Ἴδοὺ ὀργὴ κυρίου θεοῦ τῶν πατέρων ὑμῶν ἐπὶ τὸν Ἰουδαν,
καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν,
καὶ ἀπεκτείνετε ἐν αὐτοῖς ἐν ὀργῇ·
ὥς τῶν οὐρανῶν ἔφθακεν.

2Chr. 28: 9 Et il y avait là un prophète de YHVH, du nom de ‘Odéd ;
et il est sorti au devant [*à la rencontre*] de l’armée qui arrivait à Samarie et il leur a dit :
Voici, dans sa fureur contre Juda,
YHVH, le Dieu de vos pères, les a donnés [*livrés*] dans vos mains ÷
et vous les avez tués avec irritation [*colère*] ;
cela atteint jusqu’aux cieux !

Esd. 3: 1

וַיָּגַעְהוּ הַחֹדֶשׁ שְׁבִיעִי יוֹבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם
וַיֵּאסְפוּהֶם כְּאִישׁ אֶחָד אֶל יְרוּשָׁלַם׃

Esd 2 3: 1 Καὶ ἔφθασεν ὁ μῆν ὁ ἑβδομος – καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν – καὶ συνήχθη ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἰς εἰς Ἱερουσαλὴμ.

Esd. 3: 1 Et quand on a atteint^o le septième mois ¹
— les fils d'Israël étant dans [leurs] villes ² —
le peuple s'est réuni comme un seul homme à Jérusalem.

Neh. 7:72

וַיָּגַעְהוּ הַחֹדֶשׁ שְׁבִיעִי יוֹבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם
וַיֵּאסְפוּהֶם כְּאִישׁ אֶחָד אֶל יְרוּשָׁלַם׃

Esd 2 17:73 καὶ ἐκάθισαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ἄδοντες καὶ οἱ ἀπὸ τοῦ λαοῦ καὶ οἱ ναθινίμ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν. Καὶ ἔφθασεν ὁ μῆν ὁ ἑβδομος—καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν—

Esd 2 18: 1 καὶ συνήχθησαν πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἰς εἰς τὸ πλάτος τὸ ἔμπροσθεν πύλης τοῦ ὕδατος. καὶ εἶπαν τῷ Εσδρα τῷ γραμματεῖ ἐνέγκαι τὸ βιβλίον νόμου Μωυσῆ, ὃν ἐνετείλατο κύριος τῷ Ἰσραὴλ.

Neh. 7:72b Et quand on a atteint^o le septième mois ³ - les fils d'Israël étant dans leurs villes -

Neh. 8: 1 le peuple s'est réuni comme un seul homme
sur la place qui est devant la porte des Eaux ;
et ils ont dit à 'Ezrà', le scribe, d'apporter le livre de la Thôrâh de Moshèh,
qu'avait prescrite YHVH à Israël.

TobVa5:19 ἀργύριον τῷ ἀργυρίῳ μὴ φθάσαι,
ἀλλὰ περίψημα τοῦ παιδίου ἡμῶν γένοιτο·

Tob S 5:19 ἀργύριον τῷ ἀργυρίῳ μὴ φθάσαι,
ἀλλὰ περίψημα τοῦ παιδίου ἡμῶν γένοιτο.

Tob 5:19 *Que l'argent n'atteigne* {= ne rejoigne} *pas l'argent,*
mais qu'il devienne la rançon de notre enfant !

¹ « le septième mois », celui de Tishri (septembre-octobre), celui de l'année même du retour (538).

² « dans leurs villes », MSS, Neh 7,72; he: « dans les villes ».

³ En *Tishri* (septembre-octobre) ; l'année n'est pas indiquée, mais il s'agit probablement de “la septième année du roi Artaxerxès” (Esd 7:7), soit en 397.

Qo 8:14

יִשְׁהַבְּלָאֲשֶׁרנֶשְׁהַע־לְהָאָרֶץ
אֲשֶׁרוֹשֶׁצְדִּיקִיםאֲשֶׁרמִגִּיעַאֲלֵהֶםכִּמְעַשְׂהָהָרָשָׁעִים
וַיִּשְׁרָשָׁעִיםשִׁמְגִיעַאֲלֵהֶםכִּמְעַשְׂהָהָצְדִּיקִים
אֲמַרְתִּישָׁגֻםזֶההִבֵּל:

Ecc. 8:14 ἔστιν ματαιότης, ἣ πεποιήται ἐπὶ τῆς γῆς,

ὅτι εἰσὶ δίκαιοι ὅτι φθάνει πρὸς αὐτοὺς ὡς ποίημα τῶν ἀσεβῶν,
καὶ εἰσὶν ἀσεβεῖς ὅτι φθάνει πρὸς αὐτοὺς ὡς ποίημα τῶν δικαίων·
εἶπα ὅτι καὶ γε τοῦτο ματαιότης.

Qo. 8:14 Il est une buée [*vanité*] qui se fait sur la terre :

il y a des justes qu'**atteint** {= à qui arrive} ce qui convient à l'œuvre des méchants
et il y a des méchants qu'**atteint** {= à qui arrive} ce qui convient à l'œuvre des justes ÷
je dis que cela aussi est une buée [*vanité*].

Qo 12: 1

וְזָכַרְתָּבֹרְאִיבְיַחַדוֹרְתִּיךָ
עַדאֲשֶׁרלֹא־יָבֹאוּיְמֵיהָרָעָה
וְהִגִּיעַוְשָׁנִיםאֲשֶׁרִתְּאֲמַרְאֵין־לִיבְהֶחֱפִיץ:

Ecc 12: 1 καὶ μνήσθητι τοῦ κτίσαντός σε ἐν ἡμέραις νεότητός σου,

ἕως ὅτου μὴ ἔλθωσιν ἡμέραι τῆς κακίας
καὶ φθάσωσιν ἔτη, ἐν οἷς ἑρεῖς Οὐκ ἔστιν μοι ἐν αὐτοῖς θέλημα·

Qo. 12: 1 Souviens-toi de celui qui t'a créé,

aux jours de ton adolescence ÷

avant que viennent les jours du malheur

et que (t')atteignent les années dont tu diras :

Je n'y ai aucun plaisir [*Je n'ai pas en elles de (bon) vouloir*] !

Cant. 2:12

הַנָּצִימִסְנֵרָאוּבְאָרֶץעַתָּהזִמְרֵהִגִּיעַ
קוֹלְהַתֹּרְנִשְׁמַעבְּאַרְצֵנוּ:

Cant. 2:12 τὰ ἄνθη ὥφθη ἐν τῇ γῇ, καιρὸς τῆς τομῆς ἔφθακεν,
φωνὴ τοῦ τρυγόνος ἠκούσθη ἐν τῇ γῇ ἡμῶν,

Cant 2:12 On voit les fleurs sur la terre;

le temps de la taille [ou des chants] est **atteint**° {= arrivé} ÷

on a entendu la voix de la tourterelle dans notre terre.

Sag. 4: 7 Δίκαιος δὲ ἐὰν φθάσῃ τελευτῆσαι, ἐν ἀναπαύσει ἔσται·

Sag. 4: 7 *Le juste, même si c'est devançant {= avant l'âge} qu'il meurt, sera en repos.*

Sag. 6:13 φθάνει τοὺς ἐπιθυμοῦντας προγνωσθῆναι.

Sag. 6:12 *La Sagesse est brillante et ne se flétrit pas.*

*et elle se laisse facilement observer / contempler par ceux qui l'aiment,
et elle se laisse trouver par ceux qui la cherchent.*

Sag. 6:13 *Elle prévient ° ceux qui la désirent
en se faisant connaître la première.*

Sag. 16:28 ὅπως γνωστὸν ᾗ ὅτι δεῖ

φθάνειν τὸν ἥλιον ἐπ' εὐχαριστίαν σου
καὶ πρὸς ἀνατολὴν φωτὸς ἐντυγχάνειν σοι·

Sag. 16:27 *Car ce qui n'était pas détruit par le feu ⁴*

fondait (tout) simplement à la chaleur d'un bref rayon de soleil,

Sag. 16:28 *afin que l'on sache qu'il faut*

*devancer le soleil pour te (rendre) l'action-de-grâces,
et, avant la lumière du (soleil) levant, te solliciter.*

Sira 33:17 ἐν εὐλογίᾳ κυρίου ἔφθασα

καὶ ὥς τρυγῶν ἐπλήρωσα ληνόν.

Sira 33:16 *Pour moi, venu le dernier, j'ai été vigilant ;*

comme un grappilleur après les vendanges.

Sira 33:17 *Par la bénédiction du Seigneur, j'ai atteint (le but) / suis arrivé (vite) ;*

et comme un vendangeur, j'ai rempli le pressoir.

⁴ C'est-à-dire la manne qui ne fondait pas au feu de la cuisson, cf. vv. 22-23

Dan. 4: 8 רָבָה אֵילָנָא וְנִאֲוָתָהּ וְרֹמְהָּ מִטָּא לְשָׁמַיָּא וְזִוְתָּהּ לְכָל־אַרְעָא:

Dn θ 4:11 ἐμεγαλύνθη τὸ δένδρον καὶ ἴσχυσεν,
καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ ἔφθασεν ἕως τοῦ οὐρανοῦ
καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ εἰς τὰ πέρατα πάσης τῆς γῆς.

Dan. 4: 8 L'arbre a grandi
et il est devenu puissant ÷

= Dan. θ 4:11 et sa hauteur [son sommet] a atteint jusqu'aux cieux
et on le voyait jusqu'aux extrémités de toute la terre
θ [et son envergure aux confins de toute la terre].

Dn 4:12 καὶ ἡ ὄρασις αὐτοῦ μεγάλη·
ἡ κορυφή αὐτοῦ ἤγγιζεν ἕως τοῦ οὐρανοῦ
καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ ἕως τῶν νεφελῶν
πληροῦν τὰ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ,
ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη ἐν αὐτῷ ὥκουν καὶ ἐφώτιζον πᾶσαν τὴν γῆν.

Dan. 4:12 [Et son aspect était grand
LXX et sa cime approchait jusqu'au ciel
et son envergure (atteignait) jusqu'aux nuées
remplissant ce qu'il y a sous le ciel
le soleil et la lune résidaient en lui et illuminaient toute la terre.]

Dan. 4:17 אֵילָנָא דְּיַחְיָהּ דִּירְבִּהוּתָּהּ
וְרֹמְהָּ מִטָּא לְשָׁמַיָּא וְזִוְתָּהּ לְכָל־אַרְעָא:

Dn θ 4:20 τὸ δένδρον, ὃ εἶδες, τὸ μεγαλυνθὲν καὶ τὸ ἰσχυκός,
οὗ τὸ ὕψος ἔφθασεν εἰς τὸν οὐρανὸν
καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ εἰς πᾶσαν τὴν γῆν

Dan. 4:17 L'arbre que tu as contemplé° [vu] grandir et devenir puissant ÷
Dan. θ 4:20 dont la hauteur atteignait aux cieux
et qu'on voyait de toute la terre
θ [et son envergure aux confins de toute la terre].

Dan. 4:19 אֲנָתָהּ [אַנְתָּהּ] הוּא מְלָכָא דִּירְבִּיתוּתָּהּ
וְרִבּוּתָּהּ דְּרַבְתּוֹ מִטָּת לְשָׁמַיָּא וְלְכָל־אַרְעָא:

Dn θ 4:22 σὺ εἶ, βασιλεῦ,
ὅτι ἐμεγαλύνθησιν καὶ ἴσχυσας
καὶ ἡ μεγαλυσύνη σου ἐμεγαλύνθη καὶ ἔφθασεν εἰς τὸν οὐρανὸν
καὶ ἡ κυριεῖα σου εἰς τὰ πέρατα τῆς γῆς.

Dan. 4:19 c'est toi, ô roi,
Dan. θ 4:22 qui as grandi et qui es devenu puissant ÷
dont la grandeur a grandi et a atteint aux cieux
et l'autorité° [ta seigneurerie] aux extrémités [confins] de la terre.

Dn 4:22 τὸ δὲ ἀνυψωθῆναι τὸ δένδρον ἐκεῖνο
καὶ ἐγγίσαι τῷ οὐρανῷ
καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ ᾗσασθαι τῶν νεφελῶν·
σύ, βασιλεῦ, ὑψώθης
ὑπὲρ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς,
ὑψώθη σου ἡ καρδία ὑπερηφανία καὶ ἰσχύι
τὰ πρὸς τὸν ἅγιον καὶ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ·
τὰ ἔργα σου ὥφθη, καθότι ἐξερήμωσας τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ ζώντος
ἐπὶ ταῖς ἀμαρτίαις τοῦ λαοῦ τοῦ ἡγιασμένου.

Dan. 4:22 [Cet arbre-là *s'était élevé*
et approchait du ciel
LXX *et son envergure touchait* aux nuées ;
toi, ô roi, tu t'es élevé sur tous les hommes qui sont sur la face de toute la terre,
ton cœur s'est élevé en (son) arrogance et en (sa) force
(contre) les (serviteurs) du Saint et ses messagers ;
tes œuvres ont été vues,
comment tu as rendu déserte la Maison du Dieu vivant
à cause des péchés du peuple saint.]

Dan. 4:21 דְּנַהֲפֹשֶׁרְאֵמְלָכָא
וְגִזְרַתְעֲלֵיאָא [עֲלֵאָה] הִיאֲדִימִשְׁתַּעַל-מֶרְאִי [מֶרְאִי] מֶלְכָּא:

Dn θ 4:24 τοῦτο ἡ σύγκρισις αὐτοῦ, βασιλεῦ,
καὶ σύγκριμα ὑψίστου ἐστίν,
ὃ ἔφθασεν ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα,

Dan. 4:21 Voici l'interprétation, ô roi,

Dan. θ 4:24 et c'est le décret du Très-Haut qui atteint mon seigneur le roi.

Dan. 4:25 כָּל־אֲמִשְׁאָעַל-נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלְכָּא:

Dn θ 4:28 ταῦτα πάντα ἔφθασεν ἐπὶ Ναβουχοδονοσορ τὸν βασιλέα.

Dan. 4:25 Et tout cela a atteint {= est arrivé au} le roi Neboukhadné'çar.

Dan. 6:25 וְאִמְרַמְלָכָא וְהִיאֲדִימִשְׁתַּעַל-מֶרְאִי [מֶרְאִי] מֶלְכָּא
וְגִזְרַתְעֲלֵיאָא [עֲלֵאָה] הִיאֲדִימִשְׁתַּעַל-מֶרְאִי [מֶרְאִי] מֶלְכָּא
וְלֹא־מִשְׁאָל־אֲרַעִיתָנָבְאָעַד־יִשְׁלַטְוִבְהוֹן אֲרִיִּין וְהָאִיִּין מִיְּהוֹן הִקְוּ:

Dn θ 6:25 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς,
καὶ ἡγάγosan τοὺς ἄνδρας τοὺς διαβαλόντας τὸν Δανιηλ,
καὶ εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων ἐνεβλήθησαν,
αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν·
καὶ οὐκ ἔφθασαν εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ λάκκου
ἕως οὗ ἐκυρίευσαν αὐτῶν οἱ λέοντες καὶ πάντα τὰ ὀσᾶ αὐτῶν ἐλέπτυναν.

Dan. 6:25 Et le roi a dit
et on a amené ces hommes qui avaient dénoncé Dâni-'El
et, dans la fosse [citerne / fosse] aux lions, on les a jetés,
eux, leurs fils et leurs femmes ÷
et ils n'avaient pas atteint le sol de la fosse [citerne / fosse]
que les lions les avaient maîtrisés et, tous leurs os°, ils les avaient broyés-fin.

Dan. 6:25 [Et ces deux hommes-là qui avaient témoigné contre Daniel
LXX eux et leurs femmes et leurs enfants, on les a jetés aux lions
et les lions les ont tués et ont broyé leurs os.]

Dan. 7:13 חִזְקִיָּהוּ תִבְחַן לִילִי אֲנֹאֲרֵם עֲנִי שְׁמִי אֶכְבֵּר אֲנִשְׂאֵת הַהֵהָה
 וְעַד־עֵתִי קִיּוֹם־אֲמַטָּה
 וְקִדְמוֹתֶיהָ קִרְבִּיהִי:

Dn θ 7:13 ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς
 καὶ ἰδοὺ
 μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ
 ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἐρχόμενος ἦν
 καὶ ἔως τοῦ παλαιοῦ τῶν ἡμερῶν ἔφθασεν
 καὶ ἐνώπιον αὐτοῦ προσηνέχθη.

Dn 7:13 ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς
 καὶ ἰδοὺ
 ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ
 ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἦρχετο,
 καὶ ὡς παλαιὸς ἡμερῶν παρήν,
 καὶ οἱ παρεστηκότες παρήσαν αὐτῷ.

Dan. 7:13 J'étais en train de contempler°
 [Je contempiais] dans les visions° [une vision°] de la nuit
 et voici :
 avec [sur] les nuées des cieux,
 comme un fils d'homme venait ÷
 et jusqu'à l'Ancien des jours il a atteint {= est arrivé}
 et, devant Lui, on l'a fait approcher.
 [et comme l'Ancien des jours, il s'est tenu
 et ceux qui se tenaient là se sont tenus (devant) lui]

Dan. 7:22 עַד־יָאֲהֵה עֵתִי קִיּוֹם־אֲדִינְאִיהָ בְּלִקְדִּישִׁיעַ לְיוֹנִין
 וְזִמְנָא מְטָהּ וּמְלָכֻתָּהּ סְנוּקָדִישִׁין:

Dn θ 7:22 ἕως οὗ ἦλθεν ὁ παλαιὸς τῶν ἡμερῶν
 καὶ τὸ κρίμα ἔδωκεν ἁγίοις ὑψίστου,
 καὶ ὁ καιρὸς ἔφθασεν
 καὶ τὴν βασιλείαν κατέσχον οἱ ἅγιοι.

Dn 7:22 ἕως τοῦ ἐλθεῖν τὸν παλαιὸν ἡμερῶν,
 καὶ τὴν κρίσιν ἔδωκε τοῖς ἁγίοις τοῦ ὑψίστου,
 καὶ ὁ καιρὸς ἐδόθη
 καὶ τὸ βασίλειον κατέσχον οἱ ἅγιοι.

Dan. 7:21 J'étais en train de contempler° [θ Je contempiais]
 et cette corne faisait la guerre° aux saints ÷
 LXX ≠ [Et j'observais° cette corne-là faire la guerre° aux saints]
 et elle l'emportait sur eux

Dan. 7:22 jusqu'à ce que vienne l'Ancien des jours
 et que justice soit rendue aux saints du Très-Haut ÷
 et que le temps [θ moment] fût atteint {= arrivât} [LXX le moment a été donné]
 où les saints sont entrés en possession° du royaume [de la royauté].

Dan. 8: 7 וְרָאִיתִיּוֹמִיָּעֶאֱצֹלָהָאֵלֵינוּ יִתְמַרְמָרָא לִיּוֹיִן דְּאֵת־הָאֵל
וַיִּשְׁבְּרָאֵת־שְׁתֵּי קַרְנֵי וּלְאֵהִיָּה כַּחַבְאֵל לְעַמְדָּה לְפָנָיו
וַיִּשְׁלִיכְהוּא רִצְהוֹן יִרְמָסְהוּ וּלְאֵהִיָּה מִצִּיל לְאֵלֵי מִיָּדוֹ:

Dn θ 8: 7 καὶ εἶδον αὐτὸν φθάνοντα ἕως τοῦ κριοῦ,
καὶ ἐξηγριάνθη πρὸς αὐτὸν
καὶ ἔπαισεν τὸν κριδὸν καὶ συνέτριψεν ἀμφοτέρω τὰ κέρατα αὐτοῦ,
καὶ οὐκ ἦν ἰσχυρὸς τῷ κριῷ τοῦ στήναι ἐνώπιον αὐτοῦ.
καὶ ἔρριψεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ συνεπάτησεν αὐτόν,
καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος τὸν κριδὸν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ.

Dn 8: 7 καὶ εἶδον αὐτὸν προσάγοντα πρὸς τὸν κριόν,
καὶ ἐθυμώθη ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπάταξε καὶ συνέτριψε τὰ δύο κέρατα αὐτοῦ,
καὶ οὐκέτι ἦν ἰσχυρὸς ἐν τῷ κριῷ στήναι κατέναντι τοῦ τράγου.
καὶ ἐσπάραξεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ συνέτριψεν αὐτόν,
καὶ οὐκ ἦν ὁ ῥυόμενος τὸν κριδὸν ἀπὸ τοῦ τράγου.

Dan. 8: 5 ... et voici : un grand-bouc d'entre les chèvres venait du couchant, ⁵ (...)

Dan. 8: 7 Et je l'ai vu **toucher à côté** du [**atteignant jusqu'au**] béliér,
et il s'est exaspéré [*s'est irrité*^o] contre lui
et il a **frappé** le béliér et il lui a brisé ses deux cornes,
et le béliér n'a pas eu la force de tenir devant lui [*le bouc*]
et il l'a jeté à terre et il l'a piétiné
et il n'y a eu personne pour délivrer le béliér de sa main [*≠ du bouc*].

Dan. 8: 7 [Et je l'ai vu **s'avancer** vers le béliér
LXX et se mettre en fureur contre lui et le **frapper** et briser ses deux cornes
et le béliér n'a pas eu la force de tenir devant lui le bouc
et il l'a jeté à terre et il l'a brisé
et il n'y a eu personne pour délivrer le béliér du bouc].

Dn. 12:12 וַיִּנָּע לִימִיָּם אֶל־הַשָּׁמַיִם וְשָׁלַח שְׁמַאֲזוּתָא שְׁלִישִׁיּוֹן מִשְׁהָ: אֲשֶׁר־הֵמְכָה

Dnθ 12:12 μακάριος ὁ ὑπομένων καὶ φθάσας
εἰς ἡμέρας χιλίας τριακοσίας τριάκοντα πέντε.

Dn 12:12 μακάριος ὁ ἐμμένων καὶ συνάξει
εἰς ἡμέρας χιλίας τριακοσίας τριάκοντα πέντε.

Dan. 12:12 Bonheurs de [*Heureux*] celui qui **attendra**^o [LXX *demeurera*]
et **atteindra** {= arrivera} [LXX *s'assemblera*] ÷
à mille trois cent trente cinq jours !

⁵ Il s'agit d'Alexandre le Grand. (θ = λιβὸς a ici le sens égyptien de « couchant »).

Mt 12:28 εἰ δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια,
 ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

Mt 12:27 Et si moi, c'est par Béełzéboul que je jette-dehors les démons,
 vos fils, par qui les chassent-ils ?
 Voilà pourquoi eux seront vos juges.

Mt 12:23 Mais si c'est par le Souffle de Dieu que moi je jette-dehors les démons,
 c'est donc que vous a atteint le royaume de Dieu.
 . qu'est arrivé° jusqu'à vous

Luc 11:20 εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ θεοῦ [ἐγὼ] ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια,
 ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

Luc 11:20 Si au contraire,
 c'est par le doigt de Dieu que [moi] je jette-dehors les démons,
 c'est donc que vous a atteint le royaume de Dieu.
 . qu'est arrivé° jusqu'à vous

Rm 9:31 Ἰσραὴλ δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης εἰς νόμον οὐκ ἔφθασεν.

Rm 9:30 Que dirons-nous donc ?
 Que les nations, qui ne poursuivaient pas la justice, ont obtenu la justice
 - j'entends la justice qui vient de la foi ;

Rm 9:31 tandis qu'Israël, qui poursuivait une loi de justice, n'a pas atteint cette loi.

2Co 10:13 ἡμεῖς δὲ οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχησόμεθα
 ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρον,
 ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν.

2Co 10:14 οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς
 ὑπερεκτείνομεν ἑαυτούς,
 ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν
 ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ,

2Co 10:13 Pour nous,
 nous ne nous vanterons pas hors de mesure,
 mais selon la mesure de la règle
 que Dieu nous a partagée {= donnée en partage} pour mesure :
 celle d'être parvenus jusqu'à vous.

2Co 10:14 Car nous ne nous étendons pas indûment,
 comme si nous n'étions pas parvenus jusqu'à vous ;
 nous sommes bel et bien arrivés° jusqu'à vous,
 avec l'Annonce-Heureuse du Messie / Christ.

Phil. 3:16 πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν, τῷ αὐτῷ στοιχεῖν.

Phil. 3:13 ... je n'ai qu'une pensée :

oubliant ce qui est derrière, tendu de tout mon être en avant,

Phil. 3:14 je cours droit au but,

vers le prix que Dieu m'appelle à recevoir là-haut, en Messie, Yeshou'a / Christ, Jésus.

Phil. 3:15 Nous tous donc, les parfaits, pensons cela ;

et si sur quelque point

vous pensez autrement,

cela aussi, Dieu vous (le) découvrira {= révélera}.

Phil. 3:16 Seulement,

où que nous ayons atteint / soyons arrivés°,

marchons dans la même ligne.

1Th 2:16 κωλύοντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσιν λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν,

εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἀμαρτίας πάντοτε.

ἐφθασεν δὲ ἐπ' αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος.

1Th 2:16 nous empêchant de parler aux nations pour qu'elles soient sauvées ;

ainsi mettent-ils le comble à leurs péchés, sans cesse ;

mais la Colère les a atteints / est arrivée sur eux pour la fin / dans toute sa rigueur.

1Th 4:15 Τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ κυρίου,

ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες

οἱ περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ κυρίου

οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας·

1Th 4:15 Voici en effet ce que nous vous disons dans (sur ?) la Parole du Seigneur :

nous, les vivants,

qui serons restés pour la Parousie / Venue du Seigneur,

nous ne devancerons pas

ceux qui se sont endormis°.